

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateřina Stará

Název práce:

*Komentovaný překlad: Tschechien und seine Deutschen – was ist geblieben?
Jonas Lüth, 2020.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velmi pečlivě a svědomitě zpracovaná bakalářská práce. Promyšlené strategie s ohledem na cílového čtenáře. Studentka konzultovala, spolehlivě pracovala po celou dobu psaní, podrobně promýšlela jednotlivé překladatelské strategie. Splnila cíl práce, jímž bylo vytvořit funkční překlad reportáže s názvem *Tschechien und seine Deutschen – was ist geblieben?* od Jonase Lütha z roku 2020.

Překlad

Překlad je velmi zdařilý, promyšlený, svědomitě připravený. Studentka zachovává styl originálu, zároveň však text cílovému čtenáři vhodně přizpůsobuje. Stanovila si fiktivní překladatelskou zakázku, jíž se držela po celou dobu překládání (jednalo by se o zveřejnění překladu na webových stránkách Ústeckého muzea a instituce Collegium Bohemicum, které společně vytvořily trvalou expozici s názvem *Naši Němci*, jež byla otevřena v listopadu 2021).

V překladu převládají idiomatická a adekvátně zvolená řešení s ohledem na cílového čtenáře. Text překladu se tak čte hladce, vyzdvihnout lze zejména práci se syntaxí (krátké jednoduché věty spojovány do souvětí a naopak).

Chválím také dohledání citátů českojazyčných písniček a dokumentů, které byly citovány v německém překladu.

Drobnější překladatelské, gramatické či formální nedostatky, např. ř. 305: *Jižní Moravu*, na konci ř. 326 chybějící interpunkce, na ř. 373: *20 let zpátky*, ř. 424: *považovali na*, ř. 486: *Moravského Valašska*.

Komentář

Analýza výchozího textu probíhá podle modelu Ch. Nordové (1995) a je dále vhodně doplněna pojetím jazykových funkcí R. Jakobsona (1995).

V popisu překladatelských problémů autorka vychází z dostatečného množství další literatury a zdrojů: Helbig / Buscha (2001), Štícha (2015), Nový encyklopedický slovník češtiny (online) ad.

Stejně tak je náležitě popsána metoda (Vilikovský, 1984, Popovič, 1975, Levý, 2012) i překladatelské posuny, které jsou velmi vhodně zmíněny už v pojednání o překladatelských problémech.

Komentář je členěn logicky, popisované problémy skutečně tematizují nejzávažnější aspekty překládaného textu, autorka dokládá svou schopnost reflexe překladatelských problémů a dokáže je popsat i z teoretického hlediska.

Velmi dobře propracovaná rovina pragmatiky (kap. 2.4.4).

Po formální a technické stránce je práce na velice dobré úrovni.

Drobné nedostatky: chybějící interpunkce na str. 34, 37. Dále např. na str. 50: slova *odvozené*, str. 54: *ve větě může s sebou zpravidla nese*. Pozor na chybné skloňování slova *agens* (několikrát např. str. 54).

Zdroje jsou citovány náležitě a v dostatečném množství.

Možné náměty k diskuzi:

1. Strategie při překládání německého slova *Mutter* (*matka, maminka*).
2. Tzv. genderování v originále a v překladu.

Bakalářská práce Kateřiny Staré splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení /
/ Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“, o konečném výsledku však rozhodne obhajoba.

V Praze dne 31. srpna 2023

Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě